

ÉVEIL À LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE À L'ÉCOLE MATERNELLE

Mission départementale Maternelle 92
pilotée par Élisabeth Lazon, inspectrice de l'Éducation nationale

Les programmes

Les objectifs

La didactique

EVEIL A LA DIVERSITE LINGUISTIQUE



**Groupe départemental
Maternelle 92**

**Commission
« Eveil à la diversité linguistique »**

**Sophie ANDREU
Maryvonne AUDREN
Emilie BONNET-DEBLED
Alexandre BOTHUA
Charlotte BRUNELLE
Christel JALLADE
Elisa LETAN
Edith SELAGUE
Viviane VINCENT**



MOBILISER LE LANGAGE DANS TOUTES SES DIMENSIONS

- Commencer à réfléchir sur la langue
- et acquérir une conscience phonologique :
 - *Éveil à la diversité linguistique:*
- « À partir de la moyenne section, ils [les élèves]
 - vont découvrir l'existence de langues,
- parfois très différentes de celles qu'ils connaissent.
- Dans des situations ludiques (jeux, comptines...)
 - ou auxquelles ils peuvent donner du sens
 - (DVD d'histoires connues par exemple),
 - ils prennent conscience que la communication
- peut passer par d'autres langues que le français :
- par exemple les langues régionales, les langues
- étrangères et la langue des signes française (LSF).
 - Les ambitions sont modestes, mais les essais
 - que les enfants sont amenés à faire,
 - notamment pour répéter certains éléments,
- doivent être conduits avec une certaine rigueur. »

Le langage oral:

- utilisé dans les interactions, en production et en réception,
- il permet aux enfants de communiquer, de comprendre,
 - d'apprendre et de réfléchir.
- C'est le moyen de découvrir les caractéristiques
 - de la langue française
- et d'**écouter** d'autres langues parlées

EXPLORER LE MONDE

L'espace :

découvrir les différents milieux.

À partir des expériences vécues à l'école et en dehors de celles-ci par les enfants de la classe et des occasions qu'il provoque, l'enseignant favorise également une première découverte de pays et de cultures pour les ouvrir à la diversité du monde.

Cette découverte peut se faire en lien avec une première sensibilisation à la pluralité des langues.





[BO n°22 du 29 mai 2019](#)

Les langues vivantes étrangères à l'école maternelle

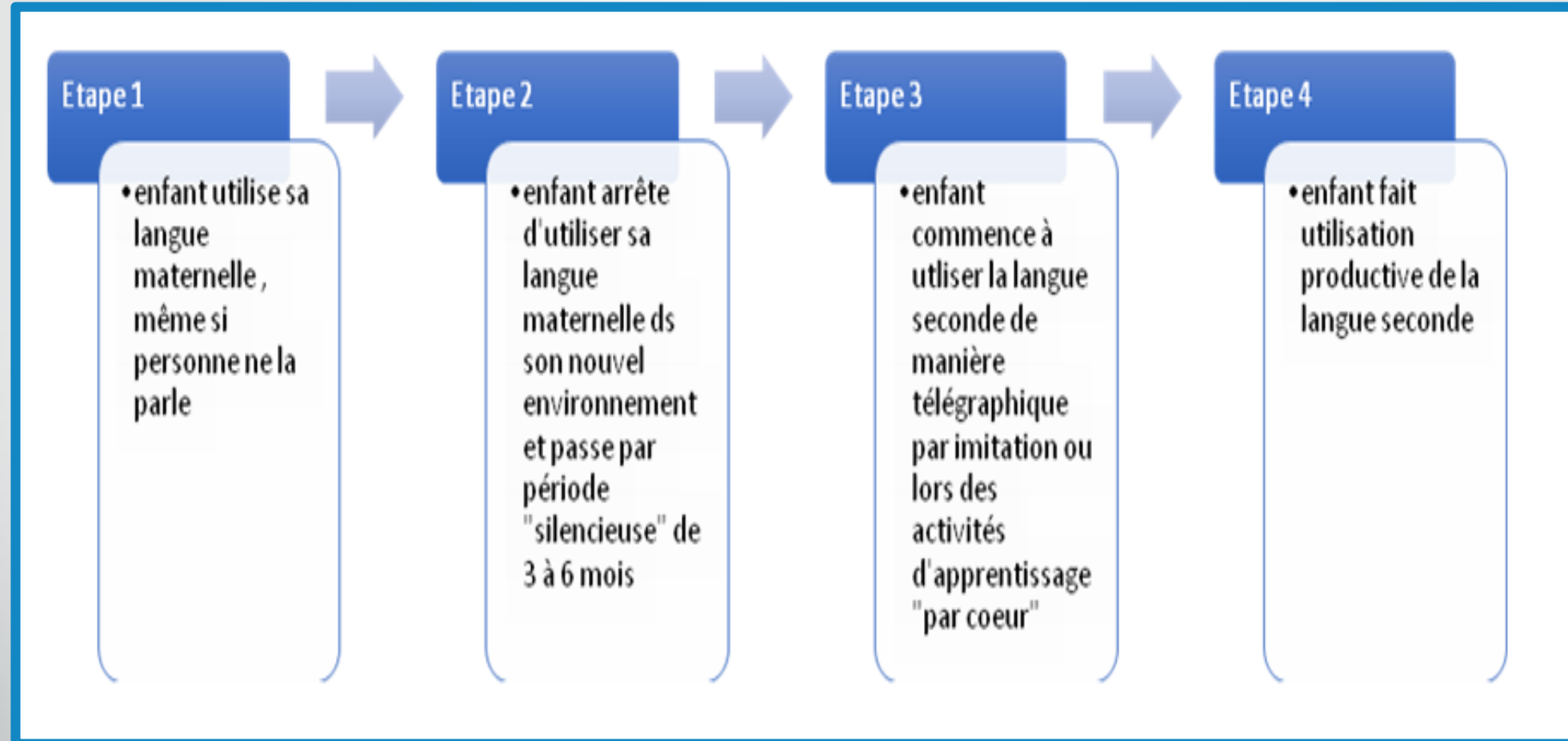
Recommandations pédagogiques

« L'éveil à la diversité linguistique constitue le tout premier contact avec la pluralité des langues dans le cadre scolaire. Il fonde le parcours linguistique de l'élève, première étape d'un continuum d'apprentissages qui se poursuivra en cycle 2. Il convient donc d'organiser cet apprentissage avec rigueur et régularité afin que les élèves en tirent tous les bénéfices, notamment en ce qui concerne le développement des compétences langagières orales. L'éveil à la diversité linguistique recouvre deux volets, d'une part un éveil à la pluralité des langues et d'autre part, une première découverte d'une langue singulière, dont l'apprentissage permet de poser les jalons d'un parcours linguistique cohérent et en lien avec le cours préparatoire.

La démarche consiste à exposer régulièrement les élèves à des temps courts et variés durant lesquels le professeur les met au contact des langues. Ainsi, peu à peu, ces moments où l'on joue, écoute, bouge, répète, parle, chante dans une LVE deviennent des moments familiers et attendus de la vie de la classe. C'est en créant un environnement propice aux échanges que le professeur pourra guider l'élève avec bienveillance dans des activités adaptées favorisant le développement des compétences orales, que ce soit au plan de l'articulation (prononciation des sons) ou de la prosodie (intonation, rythme, accentuation). Progressivement, les capacités d'écoute et d'attention seront développées. »



Les 4 étapes du bilinguisme séquentiel



Les premières compétences linguistiques se réalisent dans les 6 mois à 2 ans suivant l'exposition à la langue seconde. Il faut 5 à 7 ans pour qu'un bilingue séquentiel obtienne les mêmes compétences linguistiques orales qu'un enfant unilingue.

Deux formes de bilinguisme

```
graph TD; A[Deux formes de bilinguisme] --> B[Le bilinguisme simultané]; A --> C[Le bilinguisme séquentiel];
```

Le bilinguisme simultané

Les enfants apprennent 2 langues dès la naissance ou avant trois ans.

Si une langue est plus parlée, elle peut devenir dominante sur l'autre

Le bilinguisme séquentiel

Apprentissage d'une langue seconde après 3 ans. Apprenant séquentiel ou apprenant langue seconde. Il a tendance à passer par 4 étapes.

Le bilinguisme avant 7 ans (professeur Dalgalian)

Le bilinguisme précoce construit une zone de Broca plus importante, plus riche qui gère 2 langues.
(La zone de Broca gère les aspects formels de la langue mais aussi les calculs exacts.)

Avant 7ans

- plasticité cérébrale, apprentissage par essai/erreur, elimine les mauvaises représentations, même si nouvelle langue ne traduit jamais, reformule librement son savoir tantôt ds une langue tantôt ds l'autre

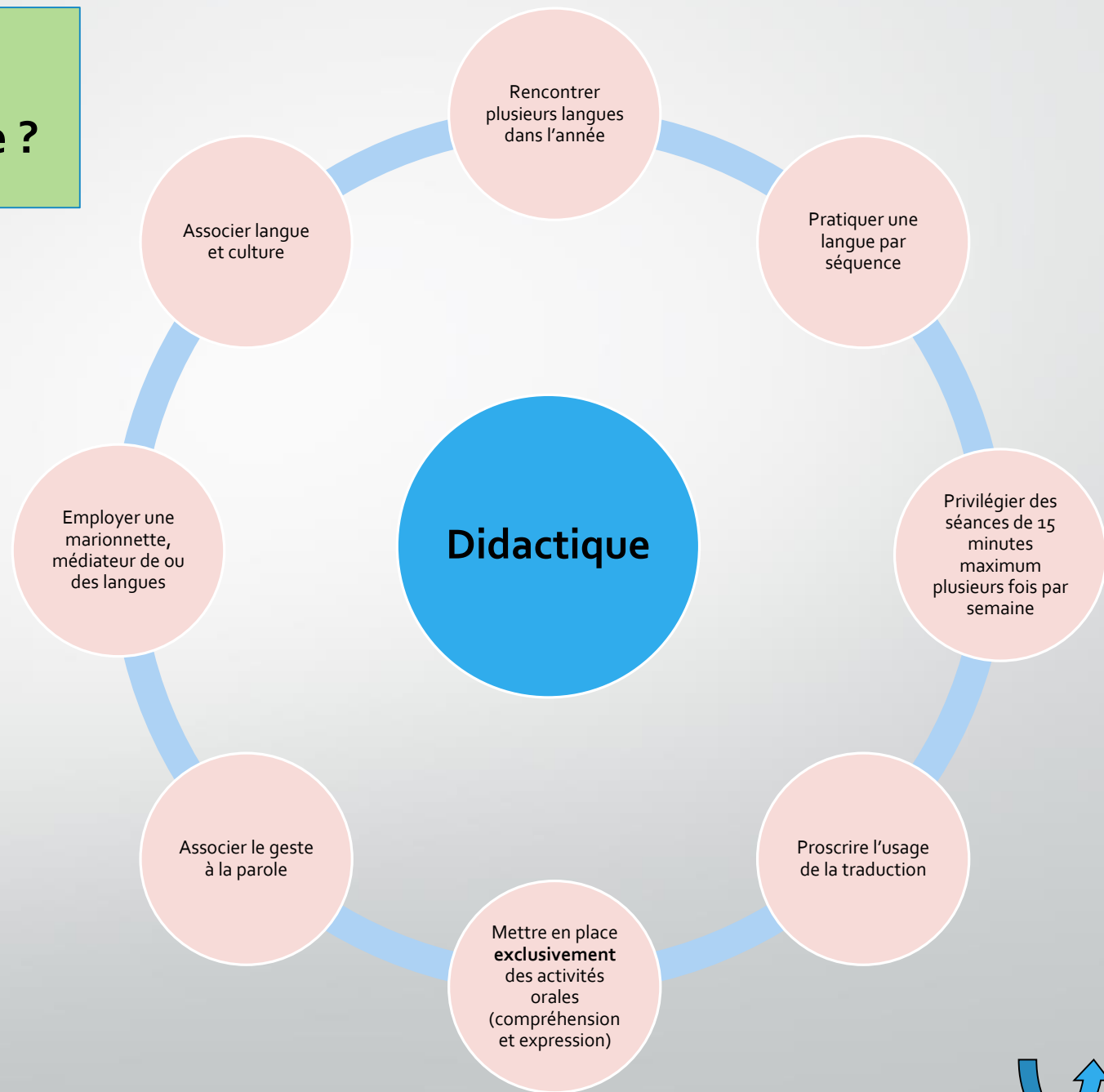


Après 7ans

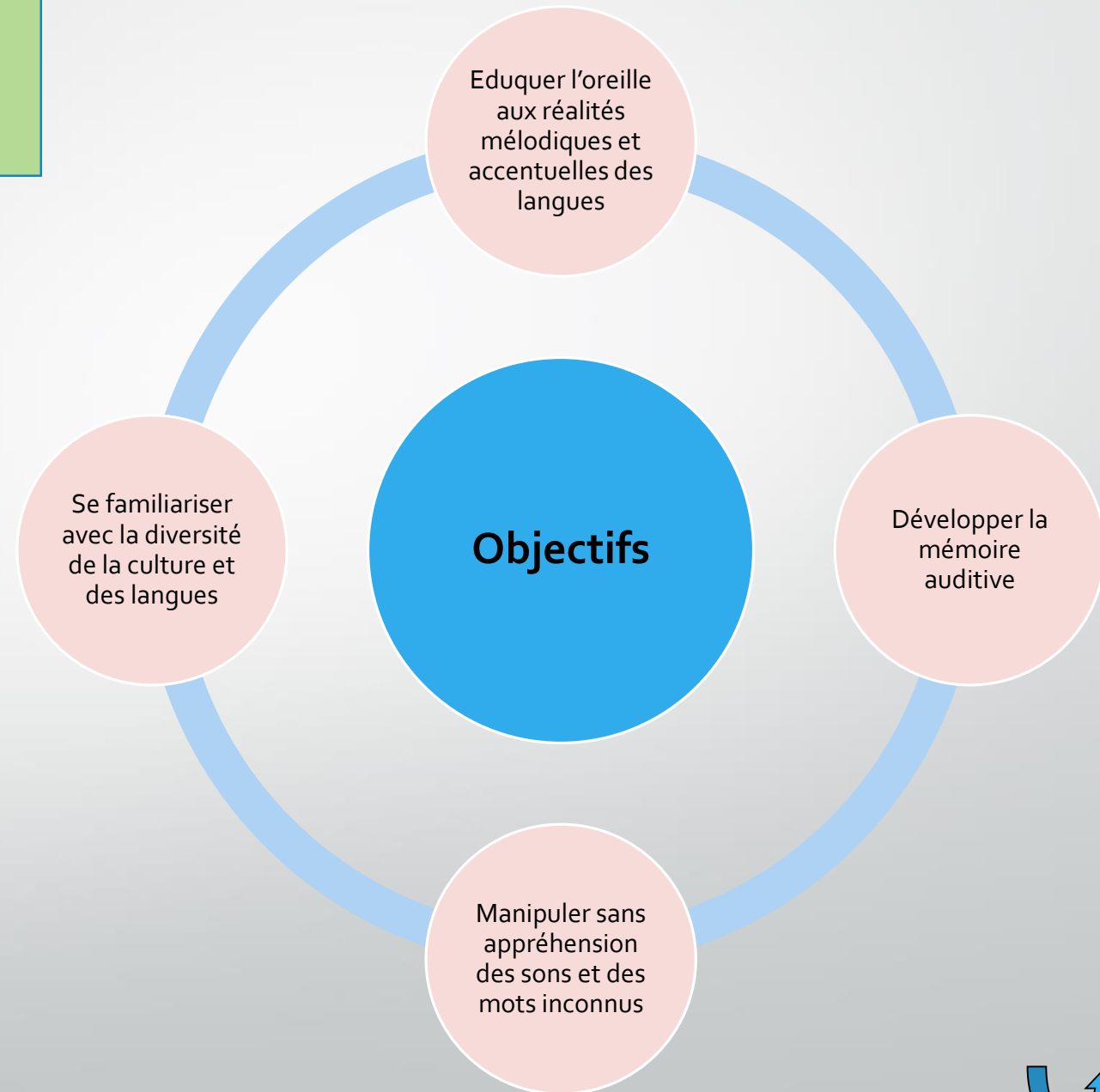
- banque de données constituée, apprentissage par recoupement, association, combinaisons multiples, détour par la langue maternelle (traduction implicite)



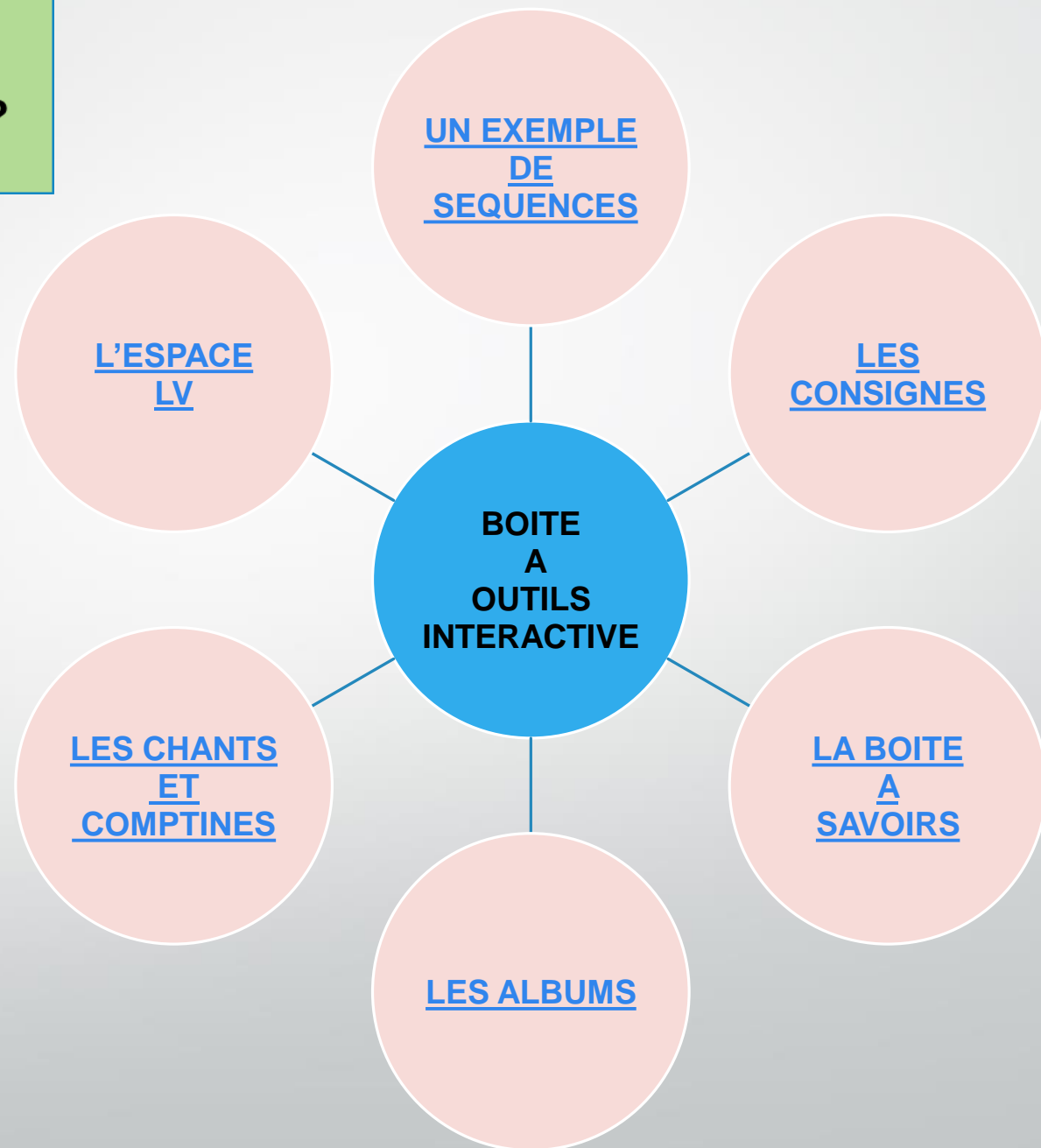
Comment mettre en œuvre l'éveil à la diversité linguistique ?



Comment mettre en œuvre l'éveil à la diversité linguistique ?



Comment mettre en œuvre
l'éveil à la diversité linguistique ?



Aménager l'espace

Aménagement de l'espace	<p>Présenter l'espace aux élèves : le matériel, les jeux, les utilisations possibles. Un atelier dirigé peut être proposé pour présenter l'espace Les élèves investiront l'espace en autonomie Cet espace s'enrichira au cours de l'année en fonction des activités menées.</p>
Le matériel	<ul style="list-style-type: none">- La mascotte- Des photos : habitat, codes vestimentaires, célébrations et fêtes, habitudes culinaires.- Des affichages divers- Des livres documentaires- Des albums étudiés en classe- Des objets typiques : statuettes,- De l'écoute avec des casques : chants/comptines, histoires, musique traditionnelle- Des jeux : bingo, memory,...- Un petit « coin cuisine » avec des boîtes d'aliments typiques- Des décorations spécifiques à certains moments de l'année : nouvel an chinois, St Patrick...- A l'ordinateur : dessins animés, vidéos



Aménager l'espace

⇒ **Cet espace sera évolutif.**

Par exemple, il peut y avoir un espace « livres » avec:

- des albums écoutés et étudiés en classe,
- des magazines ou des journaux faisant référence à des éléments de civilisation,
- des images, des objets rapportés pendant des voyages,
- des photos des élèves en train de jouer,
- des affichages servant de trace de mémoire.

⇒ Pour que cet espace soit fréquenté, il est souhaitable d'une part de **le faire vivre et donc de le faire évoluer**, et d'autre part, de laisser des plages libres aux enfants afin qu'ils le fréquentent.

⇒ Les élèves doivent pouvoir **participer à la décoration et à l'organisation de l'espace** afin qu'ils se l'approprient et aient envie d'y aller.



Aménager l'espace

Exemple de ce qui pourrait être dans l' espace langue sur l'anglais

- Smart talk : <https://www.youtube.com/watch?v=lZixn5NKdqk>

- M&S Play food cans :



- Imagine learning post office :



- <https://global.cbeebies.com/>



Pourquoi ? ⇒ Un outil pour construire le lien école/famille

Source : http://web.ac-reims.fr/dsden52/ercom/documents/maternelle/domaines_transversaux/boites_a_savoirs.pdf

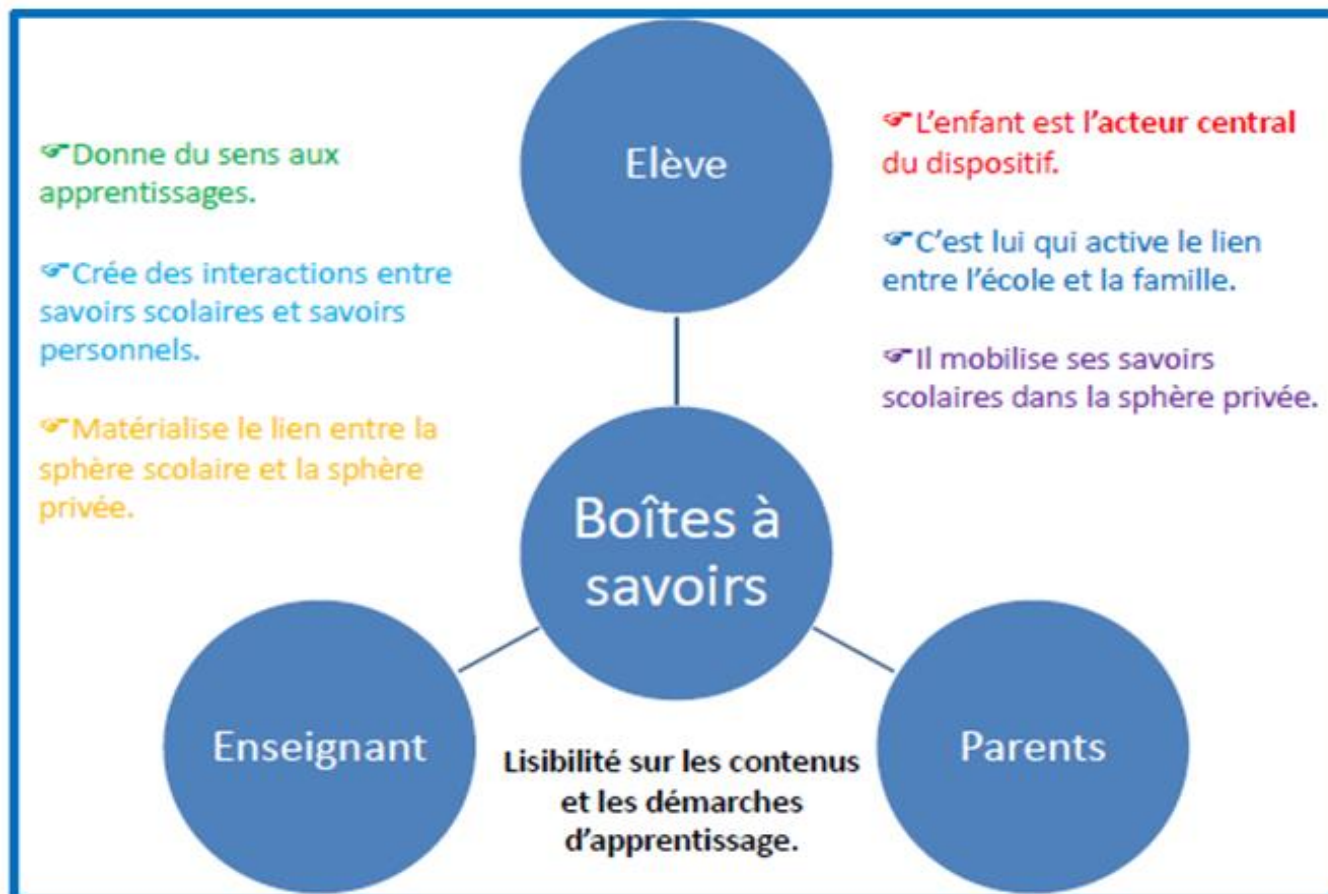
Synthétise ce qui a été appris

Met en évidence l'essentiel de ce qui est à retenir, prémices de la forme du résumé.

Matérialise ce qui est essentiel

Modélise la construction d'une inférence

La boîte à savoirs
Pourquoi ?



La boîte à savoirs

Comment ?

Comment?

Préparation de la boîte

Qu'est-ce qu'on a appris ?
Que va-t-on mettre dans la boîte ?
Réalisation de la boîte
Boîte non figée qui peut être complétée au fil de l'année, l'apprentissage se construit sur la notion de durée.

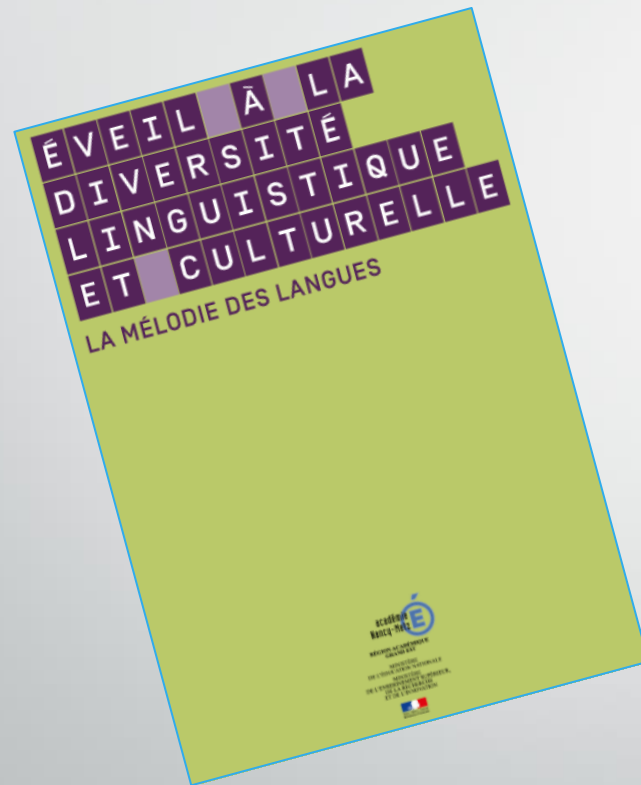
Liste répertoire du contenu de la boîte

Elaborée en dictée à l'adulte
Sert à la vérification du matériel:
- en classe par un élève
- responsable au retour de la boîte
- à la maison par l'élève et ses parents lors du retour de la boîte à l'école

Mise en évidence de la démarche d'apprentissage, et valorisation du projet



Un exemple de séquences



La mélodie des langues

https://pedagogie.ac-nancy-metz.fr/wp-content/uploads/PDF-interactif_Melodie_langues-vert.pdf



Les albums

Traductions audio de plusieurs albums dans diverses langues

⇒ Site de l'académie de Strasbourg

<https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrivees/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/#c9656>

Les trois brigands

→ Ecouter en ligne la version turque

→ Télécharger les différentes versions audios

- les trois brigands turc 📎 (mp3, 5,79 Mo)
- les trois brigands arabe 📎 (mp3, 8,26 Mo)
- les trois brigands français 📎 (mp3, 5,23 Mo)
- les trois brigands italien (m4a, 4,67 Mo)

→ Télécharger les différentes versions transcrites

- les trois brigands en turc 📎 (pdf, 109 Ko)
- les trois brigands en russe 📎 (pdf, 58 Ko)
- les trois brigands en roumain 📎 (pdf, 95 Ko)



Roule galette

→ Ecouter en ligne la version arabe

→ Télécharger les différentes versions audios

- roule galette arabe 📎 (mp3, 9,66 Mo)
- roule galette français 📎 (mp3, 5,36 Mo)
- roule galette turc 📎 (mp3, 6,66 Mo)
- roule galette italien (m4a, 5,11 Mo)

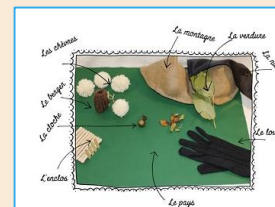
→ Télécharger les différentes versions transcrites

- Roule galette en turc 📎 (pdf, 125 Ko)



⇒ Site DULALA

<https://www.dulala.fr/materiel-pedagogique-dulala/>



Boîte à histoires



Albums jeunesse



Les chants et comptines

⇒ 26 comptines pour découvrir les langues:

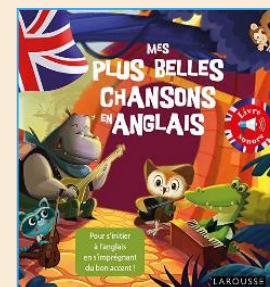
<https://www.dulala.fr/26-comptines-pour-decouvrir-les-langues/>



⇒ Didier jeunesse





⇒ Livres audio: Larousse, Gründ



Les consignes

Les consignes de classe en anglais à travers par exemple:

- ☞ Les consignes courantes
- ☞ Les encouragements
- ☞ Les activités manuelles

CONSIGNES DE CLASSE EN ANGLAIS à l'école maternelle	
 Consignes courantes	 General instructions
A demain !	See you tomorrow!
A la semaine prochaine !	See you next week!
Alignez-vous ! / Mettez-vous en rang !	Line up!
Allez là-bas ! / Va là-bas !	Go over there!
Allez près de... / Va près de... !	Go next to...!
Assieds-toi ! / Asseyez-vous !	Sit down!
Attends ! / Attendez !	Wait!
Au revoir !	Goodbye! / Bye!
As-tu (avez-vous) fini ?	Have you finished?
Bien ! Très bien ! C'est bien ! C'est juste !	Good! Very good! Well done! That's right!
Bonjour !	Hello! Good morning! Good afternoon!
C'est l'heure/le moment (de)... !	It's time (to)...!
(C'est) à ton tour !	(It's) your turn!
Calme-toi ! / Calmez-vous ! (moins de bruit !)	Be quiet!
Chantons !	Let's sing!

<http://www.ac-grenoble.fr/lve38/spip.php?article187>



Accompagnement et formation

La Mission départementale Maternelle 92 se tient à la disposition des enseignants du département pour toute demande d'accompagnement et de formation

❖ Élisabeth LAZON, IEN elisabeth.lazon@ac-versailles.fr

❖ Alexandre BOTHUA, CPC alexandre.bothua@ac-versailles.fr

❖ Sophie ANDREU, CPC sophie.andreu@ac-versailles.fr



TOTSIENS
SUDIE
DO WIDZENIA
SAYONARA
A HUI HOU
KUHLE
näkemiin
ADIOS
OREVWA
ADDIJU
ADIEU
GOODBYE
slán
AUF WIEDERSEHEN
ADEUS
adjö
ADDIO
da pabačennia
BON VOYAGE
ARDIEVAS
DO SVIDANIYA
HWYL FAWR
FARVEL
AGUR
AU REVOIR
güle güle